

## **Karar Sayısı : 2017/9910**

6 Aralık 2016 tarihinde Ankara'da imzalanan ekli "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Benin Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Eğitim Alanında İşbirliği Anlaşması"nın onaylanması; Dışişleri Bakanlığının 6/2/2017 tarihli ve 11888952 sayılı yazısı üzerine, 31/5/1963 tarihli ve 244 sayılı Kanunun 3 üncü ve 5 inci maddelerine göre, Bakanlar Kurulu'nca 13/2/2017 tarihinde kararlaştırılmıştır.

**Recep Tayyip ERDOĞAN**  
CUMHURBAŞKANI

Binali YILDIRIM

Başbakan

N. CANİKLİ

Başbakan Yardımcısı

M. ŞİMŞEK

Başbakan Yardımcısı

N. KURTULMUŞ

Başbakan Yardımcısı

Y. T. TÜRKEŞ

Başbakan Yardımcısı

V. KAYNAK

Başbakan Yardımcısı

B. BOZDAĞ

Adalet Bakanı

F. B. SAYAN KAYA

Aile ve Sosyal Politikalar Bakanı

Ö. ÇELİK

Avrupa Birliği Bakanı

F. ÖZLÜ

Bilim, Sanayi ve Teknoloji Bakanı

M. MÜEZZİNOĞLU

Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanı

M. ÖZHASEKİ

Çevre ve Şehircilik Bakanı

A. ARSLAN

Dışişleri Bakanı V.

B. TÜFENKÇİ

Ekonomi Bakanı V.

B. BOZDAĞ

Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı V.

A. Ç. KILIÇ

Gençlik ve Spor Bakanı

F. ÇELİK

Gıda, Tarım ve Hayvancılık Bakanı

B. TÜFENKÇİ

Gümrük ve Ticaret Bakanı

S. SOYLU

İçişleri Bakanı

L. ELVAN

Kalkınma Bakanı

N. AVCI

Kültür ve Turizm Bakanı

N. AĞBAL

Maliye Bakanı

İ. YILMAZ

Millî Eğitim Bakanı

R. AKDAĞ

Millî Savunma Bakanı V.

V. EROĞLU

Orman ve Su İşleri Bakanı

R. AKDAĞ

Sağlık Bakanı

A. ARSLAN

Ulaştırma, Denizcilik ve Haberleşme Bakanı

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ**  
**İLE**  
**BENİN CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ**  
**ARASINDA**  
**EĞİTİM ALANINDA**  
**İŞBİRLİĞİ ANLAŞMASI**

Bundan böyle “Taraflar” olarak anılacak olan Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Benin Cumhuriyeti Hükümeti,

Eğitim alanında ülkeleri arasındaki işbirliği ve değişimlerin artırılmasının her iki tarafa sağlayacağı faydayı göz önünde bulundurarak,

Eğitimden sorumlu kurumları arasındaki ilişkileri güçlendirme arzusuyla,

Eğitim alanında iki ülkede yürürlükte bulunan ulusal yasa ve yönetmelikleri dikkate alarak,

Aşağıdaki hususlarda mutabık kalmışlardır:

**MADDE 1**

**Amaç**

İşbu Anlaşmanın amacı, genel olarak iki ülke arasındaki işbirliği ve anlayışı artırmak ve özellikle de eğitim alanındaki işbirliği ve anlayışı eşitlik, karşılıklı fayda ve mütakabiliyet temelinde geliştirmektir.

**MADDE 2**

**İşbirliğinin Kapsamı**

Taraflar, aşağıda belirtilen alanlarda işbirliğini teşvik eder ve kolaylaştırır:

1. Örgün ve yaygın eğitimde bilgi ve bilimsel yayınların değişimi,
2. Uzman, öğretmen ve öğrenci değişimi,
3. Teknik ve mesleki eğitim çerçevesinde deneyimlerin paylaşımı,
4. Eğitimde uygulanan yeni teknolojiler konusunda tecrübe değişimi,

5. Kardeş okul ilişkilerinin kurulması ve geliştirilmesi ile her iki taraf okulları ve hayat boyu öğrenim kurumları arasında ortak program ve öğrenci faaliyetlerinin artırılması,
6. Tarafların yetkili kurumlarınca verilen unvan ve diplomalar ile bunların denkliklerinin karşılıklı olarak tanınması amacıyla iki taraf eğitim sistemi hakkında yetkili kurumlar aracılığıyla bilgi ve belge değişimi yapılması,
7. Öğretmenler, okul yöneticileri ve idari personel ile eğitim alanında yöneticilere yönelik mesleki eğitim verilmesi,
8. Eğitimcilerin eğitimi faaliyetlerinin karşılıklı olarak kabul edilip tanınması,
9. Eğitim alanında ortak araştırma faaliyetleri yürütülmesi,
10. Her iki ülkede uygulanan ölçme ve değerlendirme sistemlerinin karşılıklı tanıtılması,
11. Teknik ve mesleki eğitim alanında eğitim programları düzenlenmesi,
12. Eğitim materyalleri tasarımı, geliştirilmesi ve oluşturulması konularında işbirliğine gidilmesi,
13. Her iki tarafta kullanılan öğretim materyalleri ve yöntemlerinin karşılıklı olarak teşvik edilmesi için işbirliği yapılması,
14. Her iki tarafta düzenlenen bilimsel ve kültürel yarışmalar kadar öğrenci ve izcilik faaliyetlerine de öğrenci heyetlerinin katılımı için karşılıklı davetiye gönderilmesi.

### **MADDE 3**

#### **Türkçenin Öğretilmesi ve Öğrenilmesi**

Benin tarafı, kendi eğitim sistemi içinde Türkçenin yabancı dil olarak öğretilmesi ve öğrenilmesini teşvik edecektir.

### **MADDE 4**

#### **Ders Kitaplarının Gözden Geçirilmesi**

Taraflar, ülkeleri ve halkları arasında mevcut dostane ilişkilerin daha da güçlendirilmesi ve iki ülke tarafından paylaşılan ortak değerlerin artırılması amacıyla birbirlerinin tarih, coğrafya, kültür ve geleneklerinin doğru olarak yansıtılmasını sağlayacak ve ders kitaplarında bu konulara daha geniş yer verilmesini teşvik edeceklerdir.

## **MADDE 5**

### **Burslar**

1. Taraflar, karşılıklı olarak imkânları çerçevesinde, ihtiyaç duyulan alanları da dikkate alarak her yıl birbirlerine dil kursu, yükseköğrenim ve araştırma bursları tahsis ederler. Burs sayısı ve şartları Tarafların ulusal yasa ve mevzuatlarına tabidir.
2. Bu bağlamda, Türkiye’de burslu olarak öğrenim görecekt Benin uyruklu yükseköğretim öğrencilerinin ve araştırmacıların başvuru, seçim ve yerleştirme işlemleri “Türkiye Bursları” mevzuatı çerçevesinde yürütülecektir.
3. Taraflar, kendi ülkelerinde bursla öğrenim gören öğrencilerin sorunlarını çözmek için gerekli tedbirleri alırlar.

## **MADDE 6**

### **Uygulayıcı Kurumlar**

İşbu Anlaşmanın uygulanması amacıyla, Taraflar aşağıdaki kurumların Uygulayıcı Kurumlar olması hususunda anlaşmışlardır:

1. Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti adına: Türkiye Cumhuriyeti Milli Eğitim Bakanlığı.
2. Benin Cumhuriyeti Hükümeti adına: Benin Cumhuriyeti Yükseköğretim ve Bilimsel Araştırma Bakanlığı.

## **MADDE 7**

### **Teknik ve Mali Hususlar**

İşbu Anlaşmada belirlenen işbirliği, Tarafların kendi özel düzenlemelerini tamamlamalarını takiben uygulanır.

İşbu Anlaşmada mutabık kalınan faaliyetlerin uygulanması, tarafların bütçe ve personel olanaklarına bağlıdır.

İşbu Anlaşmadan kaynaklanan bilim adamı ve diğer uzmanların değişim masrafları aşağıdaki hususlar temel alınarak karşılanır:

Aksi üzerinde mutabık kalınmadığı sürece, iâşe, ibate ve yurt içi seyahat masrafları Kabul Eden Tarafça kendi ulusal mevzuatına göre karşılanır.

Yukarıda bahsedilen kişilerin Kabul Eden ülkenin başkentine gidiş dönüş seyahat harcamaları Gönderen Tarafça karşılanır.

## **MADDE 8**

### **Fikri Mülkiyet Hakkının Korunması**

Taraflar, ulusal mevzuatları ve taraf oldukları uluslararası anlaşmalar uyarınca bu Anlaşmadan doğan fikri mülkiyet hakkının korunmasını sağlar.

## **MADDE 9**

### **Uyuşmazlıkların Çözümü**

İşbu Anlaşmanın uygulanması ve/veya yorumlanmasından doğabilecek herhangi bir uyuşmazlık, diplomatik yolla çözümlenir.

## **MADDE 10**

### **Son Hükümler**

İşbu Anlaşma, Tarafların, anılan belgenin yürürlüğe girmesi için gerekli iç yasal usullerinin tamamlandığını birbirlerine diplomatik yollardan bildirdikleri son yazılı bildirim alınmış tarihte yürürlüğe girer.

İşbu Anlaşma, 3 yıl süre ile yürürlükte kalır ve Taraflardan biri Anlaşmayı sona erdirmeye niyetini diğer tarafa diplomatik kanallardan yazılı olarak bildirmediği takdirde, müteakip aynı süreler için kendiliğinden uzar. Fesih, bu bildirim tarihinden altı ay sonra yürürlüğe girer.

İşbu Anlaşmada Tarafların karşılıklı yazılı onayıyla herhangi bir zamanda değişiklik yapılabilir. Değişiklikler bu maddenin ilk paragrafına uygun olarak yürürlüğe girer.

İşbu Anlaşmanın sona ermesi, uygulanması sırasında akdedilmiş ikili işbirliği faaliyetlerini ve resmiyet kazanmış ve başlatılmış olan projeleri etkilemez.

İşbu Anlaşma, Ankara'da 6 Aralık 2016 tarihinde Türkçe ve Fransızca dillerinde ikişer orijinal nüsha halinde ve bütün metinler eşit derecede geçerli olmak üzere imzalanmıştır.

**Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti**  
**Adına**

**Benin Cumhuriyeti Hükümeti**  
**Adına**

**İsmet YILMAZ**  
**Milli Eğitim Bakanı**

**Aurélien AGBENONCI**  
**Dışişleri ve İşbirliği Bakanı**

**ACCORD ENTRE**  
**LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DE TURQUIE**  
**ET**  
**LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DU BENIN**  
**RELATIF À LA COOPERATION**  
**DANS LE DOMAINE DE L'EDUCATION**

Le Gouvernement de la République de Turquie et le Gouvernement de la République du Bénin, ci-après dénommés les "Parties";

Considérant le bénéfice qu'apporteront aux deux Parties le renforcement de la coopération et des échanges dans le domaine de l'éducation;

Désireux de renforcer les liens entre leurs institutions chargées de l'enseignement;

Prenant en considération les lois et réglementations nationales en vigueur dans les deux pays dans le domaine de l'enseignement;

Conviennent de ce qui suit:

**ARTICLE 1<sup>er</sup>**

**Objectif**

L'objectif du présent Accord est de renforcer la coopération et la compréhension entre les deux pays en général, et de développer la coopération et la compréhension dans le domaine de l'enseignement sur une base d'égalité, de bénéfice mutuel et de réciprocité en particulier.

**ARTICLE 2**

**Champ de coopération**

Les Parties encouragent et facilitent la coopération dans les domaines suivants:

1. L'échange d'informations et de publications scientifiques dans le domaine de l'enseignement formel et non formel;
2. L'échange d'experts, d'enseignants et d'étudiants;
3. Le partage d'expériences dans le cadre de la formation professionnelle et technique;

4. L'échange d'expériences dans les nouvelles technologies appliquées à l'éducation;
5. La constitution de relations de jumelage entre écoles et le développement de partenariats entre les écoles et entre les établissements d'enseignement permanent pour des programmes et des activités estudiantines conjointes aux deux Parties;
6. L'échange d'informations et de documents relatifs aux systèmes d'éducation des deux Parties par le biais des institutions compétentes dans le but de faciliter la reconnaissance mutuelle des titres et des diplômes délivrés par les institutions compétentes des deux Parties, ainsi que de leurs équivalences;
7. La formation professionnelle des enseignants, des responsables d'écoles et du personnel administratif ainsi que des cadres dans le domaine de l'éducation;
8. L'acceptation et la reconnaissance réciproque des activités de formation des enseignants;
9. La mise en œuvre d'activités de recherche conjointes dans le domaine de l'éducation;
10. La présentation réciproque des systèmes de notation et d'évaluation appliqués dans les deux pays;
11. L'organisation des programmes éducatifs dans le domaine de l'enseignement technique et professionnel;
12. La coopération dans la conception, le développement et la production de matériel pédagogique;
13. La coopération pour la promotion réciproque de matériels et des méthodes pédagogiques utilisées par les deux Parties;
14. L'invitation réciproque de délégations d'élèves ou d'étudiants aux concours scientifiques et culturels ainsi qu'aux activités pour les étudiants et de scoutisme organisés par les deux Parties.

### **ARTICLE 3**

#### **Enseignement et apprentissage de la langue Turque**

La Partie béninoise encourage l'enseignement et l'apprentissage de la langue turque au sein de son propre système d'éducation dans le respect strict des textes en vigueur en République du Bénin.



## **ARTICLE 4**

### **Révision des manuels scolaires**

Afin de renforcer les relations amicales existant entre les deux pays et peuples et d'accroître les valeurs partagées, les Parties veillent à ce que l'histoire, la géographie, la culture et les traditions de l'autre Partie sont correctement reflétées et que ces sujets sont plus amplement présentés dans leurs manuels scolaires.

## **ARTICLE 5**

### **Bourses**

1. Les Parties s'allouent mutuellement des bourses pour des cours de langue, pour l'enseignement supérieur et la recherche en tenant également compte des besoins et dans la mesure de leurs moyens. Le nombre et les conditions d'allocation des bourses sont soumis aux lois et législations nationales des Parties.
2. A cet égard, les formalités d'application, de sélection et de placement des étudiants et des chercheurs de nationalité béninoise pour des études en Turquie en tant que boursiers, sont régies par la législation turque relative aux "Bourses Türkiye".
3. Les Parties prennent les mesures nécessaires pour résoudre les problèmes des étudiants boursiers qui étudient dans leur pays.

## **ARTICLE 6**

### **Autorités de mise en œuvre**

Les Parties conviennent que les organismes suivants sont les Autorités de mise en œuvre du présent Accord.

1. Pour le Gouvernement de la République de Turquie: Le Ministère de l'Education Nationale de la République de Turquie.
2. Pour le Gouvernement de la République du Bénin: Le Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique de la République du Bénin.

## **ARTICLE 7**

### **Provisions techniques et financières**

La coopération définie dans le présent Accord est mise en œuvre après l'achèvement par chacune des Parties de ses arrangements particuliers nécessaires.

La mise en œuvre des activités convenues dans le présent Accord dépend des moyens financiers et du personnel des Parties.

Les frais d'échange des scientifiques et autres experts découlant du présent Accord sont pris en charge en se basant sur ce qui suit:

Sauf disposition contraire convenue, les frais d'alimentation, d'hébergement et de voyage sont pris en charge par la Partie d'accueil conformément à sa propre législation nationale.

Les frais de voyage aller-retour des personnes susmentionnées à la capitale du pays d'accueil sont pris en charge par la Partie d'envoi.

## **ARTICLE 8**

### **Protection des droits de propriété intellectuelle**

Les Parties assurent la protection des droits de propriété intellectuelle dérivés de cet Accord conformément à leurs législations nationales et aux conventions internationales auxquelles elles sont parties.

## **ARTICLE 9**

### **Résolution des différends**

Tout différend découlant de la mise en œuvre et/ou de l'interprétation du présent Accord est réglé par voie diplomatique.

## **ARTICLE 10**

### **Dispositions finales**

Le présent Accord entre en vigueur à la date de réception par voie diplomatique de la dernière notification entre les Parties confirmant l'accomplissement des procédures internes nécessaires à son entrée en vigueur.

Le présent Accord reste en vigueur pour une période de 3 ans à compter de sa date d'entrée en vigueur et est reconduit tacitement pour des périodes successives de même durée, sauf si l'une des Parties notifie à l'autre par voie diplomatique et par écrit son intention de le dénoncer. La dénonciation est effective six mois après la date de ladite notification.

Le présent Accord peut être modifié par consentement mutuel écrit des Parties à tout moment. Les modifications entrent en vigueur conformément à la procédure prévue au premier alinéa du présent article.

La dénonciation du présent Accord n'affecte pas les activités de coopération bilatérale et les projets ayant obtenu un caractère officiel et qui sont entamés.

Signé à Ankara le 6 Décembre 2016 en deux exemplaires originaux, en langues turque, et française, les deux textes faisant également foi.

**Pour le Gouvernement de la  
République de Turquie**

**Pour le Gouvernement de la  
République du Bénin**

**İsmet YILMAZ**  
Ministre de l'Education National de la  
République de Turquie

**Aurélien AGBENONCI**  
Ministre des Affaires Etrangères et de la  
Coopération de la République du Bénin